Porównanie tłumaczeń Izajasza 49:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Twoim oprawcom każę jeść ich własne ciało i niczym winem upiją się swą krwią. Wtedy pozna wszelkie ciało, że Ja, JAHWE, jestem twym Zbawcą i Odkupicielem – Mocarzem Jakuba.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Twoim oprawcom każę jeść ich własne ciało, a swoją krwią upiją się jak winem. Wtedy wszyscy się przekonają, że Ja, JAHWE, jestem twoim Zbawcą, twoim Odkupicielem — Mocarzem Jakuba.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I tych, którzy cię gnębią, nakarmię ich własnym ciałem, a własną krwią się upiją jak moszczem. I wszelkie ciało pozna, że ja jestem JAHWE, twoim Zbawicielem i twoim Odkupicielem, Mocarzem Jakuba.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I tych, którzy cię pustoszą, własnem ich ciałem nakarmię, a krwią swoją jako moszczem upiją się. I pozna wszelkie ciało, żem Ja Pan, zbawiciel twój, i odkupiciel twój, mocny Jakóbowy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I nakarmię nieprzyjacioły twoje ciały ich, a jako moszczem upiją się krwią swoją. I dozna wszelkie ciało, żem ja jest JAHWE wybawiający cię i odkupiciel twój, twój mocny Jakobów.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Twoim ciemięzcom dam na pokarm własne ich ciało, własną krwią się upiją jak moszczem. Wówczas będzie wiedział każdy człowiek, że Ja jestem Pan, twój Zbawca i twój Odkupiciel, Wszechmocny Jakuba.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Twoim gnębicielom każę jeść ich własne ciało, a swoją krwią jak moszczem się upiją. I pozna każdy człowiek, że Ja, Pan, Mocarz Jakubowy, jestem twoim Zbawcą i Odkupicielem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Sprawię, że twoi gnębiciele będą pożerać swe ciało, własną krwią się upiją jak moszczem. Wtedy każdy człowiek pozna, że Ja, JAHWE, jestem twoim Zbawcą, twym Odkupicielem jest Mocny Jakuba.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Sprawię, że twoi ciemięzcy jeść będą własne ciało, i swoją krwią się upiją jak winem. Wtedy pozna każde stworzenie, że Ja, JAHWE, jestem twoim wybawcą, twym odkupicielem, wszechmocnym Bogiem Jakuba!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Sprawię, że twoi ciemięzcy będą jeść swe ciało, a własną krwią się upiją - jak młodym winem. I wtedy pozna wszelkie stworzenie, że Ja - Jahwe - jestem twym Wybawcą, twym Odkupicielem, Mocarnym [Bogiem] Jakuba!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ті, що тебе гноблять, їстимуть свої мяса і питимуть свою кров як нове вино і упються, і всяке тіло впізнає, що Я Господь, що визволив тебе, і піднімаю силу Якова.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia Gdańska	Twoich ciemiężców nakarmię ich własnym ciałem,

	dynamiczny		i jak moszczem, upiją się własną krwią; więc wszelka cielesna natura pozna, że Ja jestem WIEKUISTY, twój obrońca i twój wybawca, mocarz Israela.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I sprawię, że twoi gnębiciele będą jedli swe własne ciało; i jak słodkim winem upiją się własną krwią. I wszelkie ciało będzie musiało poznać, że ja, JAHWE, jestem twoim Wybawcą i twym Wykupicielem, Mocarzem Jakuba”.